

"Namo tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa"

Rozprava o milující laskavosti

Karaṇīya-mettā-sutta¹

Khuddakapatha 10-11; Suttanipata 300-302

1. Karaṇīyam - atthakusalena,

Ten, kdo je zběhlý ve svém dobru

yan-taṃ santaṃ padaṃ abhisamecca:

a kdo si přeje dosáhnout onoho stavu klidu: ²

sakko ujū ca sūjū ca,

měl by být schopný, přímý a čestný,³

suvaco cassa mudu anatimānī,

uctivý a jemný, nedomýšlivý,

2. santussako ca subhara ca,

spokojený, kterého lze podporovat,

appakicco ca sallahukavutti,

s málo povinnostmi, se snadným živobytím,

santindriyo ca nipako ca,

se zklidněnými smysly, rozvážný,

appagabbho kulesu ananugiddho,

nevtíravý, neprahnoucí po rodinách,

3. na ca khuddhaṃ samācare kiñci,

neměl by se dopustit ani maličkosti,

yena viññu pare upavadeyyum:

kterou by mu druzí moudří lidé mohli vytýkat:

„Sukhino vā khemino hontu,

„(Nechť všechny bytosti) jsou šťastné a bezpečné

sabbe sattā bhavantu sukhittā!“

nechť všechny bytosti jsou ve svých srdcích šťastny!“

4. Ye keci pāṇabhūtatthi,
Jakékoliv živé bytosti existují,

tasā vā thāvarā vā anavasesā,
bez rozdílu, ať slabé či silné,

dīghā va ye va mahantā vā,
bytosti dlouhé nebo mohutné,

majjhimā rassakā ṇukathulā,
střední, krátké, drobné a tlusté,

5. diṭṭhā vā ye ca addiṭṭhā,
bytosti spatřené nebo nespapřené,

ye ca dūre vasanti avidūre,
které žijí v dálce či nedaleko,

bhūtā vā sambhavesi vā:
tvorové narození nebo kteří se mají narodit:

sabbe sattā bhavantu sukhittā!
nechť všechny bytosti jsou ve svých srdcích šťastny!“

6. Na paro paraṃ nikubbetha,
Nechť jeden druhého nepodvádí,

nātimaññetha katthaci naṃ kañci,
nepodceňuje kohokoliv kdekoliv,

byārasanā paṭighasaññā,
v hněvu nebo ze zlé vůle,

nāññam-aññassa dukkham-iccheyya.
nechť si navzájem strast nepřejí.

7. Mātā yathā niyaṃ puttam,
Jako matka by ochraňovala vlastního syna,

āyusā ekaputtam-anurakkhe,
jedináčka, svým vlastním životem,

evam-pi sabbabhūtesu
právě tak ke všem bytostem

mānasam bhāvaye aparimāṇam.
nechť rozvíjí všeobjímající myšlenky.

8. Mettañ-ca sabbalokasmim,
Nechť rozvíjí k celému světu,

mānasam bhāvaye aparimānam,
myšlenky dobrotivosti bez omezení,

uddham adho ca tiriyañ-ca,
nahoru, dolů a napříč,

asambādham averam asapattam.
bez překážek, bez nenávisti, bez nepřátelství.

9. Tiṭṭham caram nisinno vā,
Ať stojí, jde, sedí,

sayāno vā yāvatassa vigatamiddho,
či leží, dokud není strnulý,

etaṃ satim adhiṭṭheyya,
nechť rozvíjí tuto všímavost,

brahman-etaṃ vihāram idha-m-āhu.
které říkají „božské dlení.“⁴

10. Diṭṭhiñ-ca anupaggamma,
Nepřijímaje falešný názor,⁵

sīlavā dassanena sampanno,
mravný, vybavený vhladem,⁶

kāmesu vineyya gedham.
překonává připoutání k smyslným požitkům,

na hi jātu gabbhaseyyam punar-etī ti.
bezpochyby již k novému početí nedojde.⁷

Komentář:

¹ Jelikož se doba deště (*vassāna*) blížila, dal Buddha několika *bhikkhu*ům instrukce k meditaci. Ti šli hledat vhodné místo a během jejich putování našli odlehlé místo s bohatými přírodními krásami, kde se rozhodli zůstat a meditovali, aby získali své osvobození.

*Dévo*vé, kteří sídlili na vrších stromů, jejich nevídaný příchod nesnášeli a chtěli je vyhnat pryč. V noci je rušili v jejich meditaci a svého cíle dosáhli.

Když *bhikkhu*ové měli obtíže v soustředování mysli uprostřed takového nevhodného prostředí, vrátili se k Buddhovi a sdělili mu o svých nočních dobrodružstvích.

Buddha je na to učil tuto *suttu* a radil jim, abž se vrátili na totéž místo a podle toho jednali. *Dévoové* nyní byli potěšeni, jelikož celá atmosféra byla proniknuta jejich zářícími myšlenkami lásky, a místo aby bránili v jejich duchovním pokroku, pomáhali jim jak jen to bylo možné.

Během samotného období *vassána* všichni *bhikkhuové* dosáhli arahanství.

Tato rozprava slouží jednak jako znak ochrany, jednak jako meditační předmět. V první části rozpravy se nacházejí ctnosti, které má pěstovat každý, kdo si přeje dobro, a v druhé části je vyložena metoda pěstování *mettá* a dobré vůle podrobně.

² Tj. *nibbāna*

³ *Udžu* a *sūdžū*. Prvý termín se vztahuje na přímost ve slovech a činech, druhý termín se vztahuje na přímost v mysli.

⁴ *Brahma-vihāra*.

⁵ Zde „falešný názor“ znamená iluzi či klam „Já“ (*sakkādiṭṭi*).

⁶ Tj. první postřeh *nibbāny*.

⁷ Když jedinec dosahuje stavu *anagāmī*, zrozuje se v čistých sídlech (*sudhāvāsa*) a nerodí se v lidské říši.